

Promenade des Légendes

ÉTONNER
Ardenne
ENCHANTER

Wandeling langs Legendes



Laforêt

Un des plus beaux villages de Wallonie

Een van de mooiste dorpen van Wallonië

+ 13

Commune de / Gemeente Vresse-sur-Semois

Laforêt et son circuit d'interprétation

Het interpretatiecircuit van Laforêt

Ce circuit, installé récemment dans le village, comprend divers panneaux d'informations générales sur le village et ses caractéristiques.

Au départ de la place du village, un plan de promenade vous permet de partir à la découverte de 7 autres panneaux explicatifs : architecture du village – église Ste-Agathe – lavoir-abreuvoir-puits – pont de claies – maisons typiques – séchoirs à tabac – vieille forge.

A ne pas manquer pour découvrir les spécificités de ce village millénaire !

Dit onlangs in het dorp aangelegde circuit bestaat uit didactische panelen met algemene informatie betreffende het dorp en haar karakteristieken.

Bij het vertrekpunt op het dorpsplein bevindt zich een dorpsplan dat u naar de volgende 7 didactische borden leidt : architectuur van het dorp – de kerk van Sint-Agatha – wasplaats-drinkbak-waterput – pont de claies (houten brug) – typische huizen – tabaksdroogschuren – oude smederij.

Ideaal om dit eeuwenoud dorp te ontdekken !

Centre Touristique et Culturel S.I. Vresse-sur-Semois

- 01 - 02 : 10.00 - 16.00 weekend
8.30 - 16.30 semaine / week
- 03 - 10 - 11 - 12 : 10.00 - 17.00 weekend
8.30 - 17.00 semaine / week
- 04 - 05 - 06 - 09 : 10.00 - 18.00 weekend
8.30 - 17.00 semaine / week
- 07 - 08 : 9.00 - 18.00 tous les jours / alle dagen

rue Albert Raty, 83 ~ 5550 VRESSE
Tél. 061/29.28.27 - 29.28.26

E-mail : tourisme.vresse@skynet.be

Site internet : <http://www.bouillon-tourisme.be>



Le projet initial d'édition de ce guide a été réalisé en 2001 à la demande de la Commune de Vresse-sur-Semois, par, à l'époque, la cellule de Coordination du Contrat de Rivière Semois*, dans le cadre du programme opérationnel Interreg II Wallonie / Champagne - Ardenne.

Il vous aidera à découvrir cette promenade de 2 km (balisage +13) ayant pour thème les légendes, très répandues en Ardenne. C'est une des actions du Contrat de Rivière transfrontalier Semois/Semoy.

Cette 7^{ème} édition 2017 a pu se faire grâce à la collaboration financière du Commissariat général au Tourisme, de la Commune et du Syndicat d'Initiative de Vresse-sur-Semois.

La promenade des légendes commence à "L'Atelier de Pinocchio". Deux marionnettistes, S. Collard et F. Pierret, furent les initiatrices du projet en 1992. En station n°1 sur le plan (page centrale du guide), vous repérez, à la sortie du village de Laforêt en venant de Vresse, la fresque du " Chasseur sauvage " réalisée par Maurice Mergny. Cette œuvre qui recouvre entièrement la porte du garage du Théâtre vaut, à elle seule, le détour !

Cette randonnée réalisable en 1 heure de temps, et qui emprunte tantôt des sentiers caillouteux, tantôt des chemins forestiers, reste accessible aux poussettes et fauteuils roulants.

En fin de parcours, à la station dite de la " Mawhotte ", une aire de pique-nique a été aménagée. Les cafés - restaurants sympas de Laforêt vous désaltéreront.

Bonne promenade !

* ASBL Contrat de Rivière Semois-Chiers depuis juin 2009.

Deze gids kwam tot stand op verzoek van de gemeente Vresse-sur-Semois, door het Semois Riviercontract in het kader van het operationeel programma Interreg II Wallonie / Champagne - Ardenne.

Hij zal u van groot nut zijn op de wandeling van 2 km (wegwijzers +13) rond een in de Ardennen zeer verbreid thema, namelijk de legenden. Het is één van de acties van het grensoverschrijdend Riviercontract Semois/Semoy

Dankzij de financiële samenwerking tussen het Commissariaat generaal voor Toerisme, het gemeentebestuur en het V.V.V.-kantoor van Vresse-sur-Semois, kon deze 7^{de} editie gedrukt worden.

Op de middenpagina vindt u de route. Wij raden u aan om deze tocht te beginnen aan "Het Atelier van Pinocchio", halteplaats nr. 1 op het plan (bij het verlaten van het dorp Laforêt, komend van Vresse) ; u ontdekt het fresco van de "woeste jager " op de garagepoort van het Theater, dat een omweg waard is ! Deze tocht van een uurtje gaat langs keipaadjes en dan weer via woudwegen en vormt geen probleem voor kinderwandelwagentjes en rolstoelen.

Op het einde van het parcours, aan de halteplaats van de " Mawhotte " werd een rustzone ingericht waar u kan picknicken. In het dorp Laforêt vindt u de nodige, gezellige cafés en tavernes voor een natje en droogje.

Veel wandelplezier !

Sommaire

| | |
|--|-------|
| Vresse-sur-Semois, douze villages d'Ardenne..... | p. 5 |
| Partons à Laforêt!..... | p. 6 |
| Laforêt et son patrimoine..... | p. 8 |
| Le Contrat de Rivière Semois-Chiers..... | p. 12 |
| La Semois légendaire..... | p. 13 |
| Description des stations, des personnages..... | p. 14 |
| Carte de la promenade..... | p. 18 |
| Charte du promeneur..... | p. 31 |
| Adresses de contacts..... | p. 34 |

Inhoud

| | |
|---|--------------|
| <i>Vresse-sur-Semois, twaalf Ardense dorpen.....</i> | <i>p. 5</i> |
| <i>Op naar Laforêt !.....</i> | <i>p. 6</i> |
| <i>Het patrimonium van Laforêt.....</i> | <i>p. 8</i> |
| <i>Het Semois-Chiers Riviercontract</i> | <i>p. 12</i> |
| <i>De legenden van de Semois.....</i> | <i>p. 13</i> |
| <i>Beschrijving van de halteplaatsen, de figuren.....</i> | <i>p. 14</i> |
| <i>Wandelkaart</i> | <i>p. 18</i> |
| <i>Charter van de wandelaar.....</i> | <i>p. 32</i> |
| <i>Contactadressen.....</i> | <i>p. 34</i> |

Vresse-sur-Semois, douze villages d'Ardenne Vresse-sur-Semois, twaalf Ardense dorpen

C'est indéniablement la splendeur de la nature qui confère à la Commune de Vresse-sur-Semois, au cœur de l'Ardenne méridionale et aux portes de la France, un inépuisable capital de séduction ; 10.000 ha dont 6.600 de forêts, un océan de verdure d'où émergent, comme autant d'îlots hospitaliers, douze villages aux multiples attraits.

Forte d'une tradition plus que séculaire d'accueil et de convivialité, la commune de Vresse dispose d'une gamme quasi illimitée de formules d'hébergement.

Le cours sinueux de la Semois, véritable paradis des pêcheurs et des adeptes du kayak, se faufile entre d'innombrables collines au galbe gracieux. Mais cette Reine des rivières ardennaises ne doit pas faire oublier les paysages environnants, tous remarquables et d'une grande diversité, que sillonnent plus de 400 kms de promenades balisées. Rien de tel qu'une balade en forêt pour s'imprégner du charme semoisien !

De gemeente Vresse-sur-Semois, in het hart van de zuidelijke Ardennen en vlakbij Frankrijk, is werkelijk wondermooi. De prachtige natuur is hier natuurlijk een onuitputtelijke bron van verleiding; van de 10 000 ha is 6 600 bebost. Het lijkt wel een oceaan van groen waarin twaalf erg bekoorlijke dorpen als gastvrije eilandjes dobberen.



De traditie van harte-lijkheid en gemoedelijke gastvrijheid gaat hier al meer dan honderd jaar terug. Vresse-sur-Semois biedt dan ook een bijna onbeperkt aantal logiesmogelijkheden.

De kronkelende Semois, een waar paradijs voor vissers en liefhebbers van de kajak, slingert zich tussen ontelbare sierlijk golvende heuvels. Maar deze koningin van de Ardense rivieren mag de omliggende landschappen niet doen vergeten, want ze zijn allemaal even opmerkelijk en verscheiden. Niet minder dan 400 km is hier bewegwijzerd. Meer dan genoeg dus voor een boswandeling om onder de charme van de Semois-streek te komen !



Tous ces sites enchanteurs ont très tôt attiré à Vresse plusieurs générations de peintres, dont les illustres Albert Raty, Marie Howet, Yvonne Tellier, Jacques Vander Elst... De nombreux disciples, toujours en activité, contribuent amplement à la réputation de "Vresse, village d'art".

Vresse, c'est aussi un terroir qui décline toutes ses saveurs dans un alléchant éventail de produits de bouche. Vresse, c'est encore la fête en toute saison.

Vresse, c'est douze villages pittoresques qui, quelle que soit leur taille, possèdent chacun un charme singulier qui chaque fois vaut le détour.

Vresse, c'est enfin une kyrielle de lieux évocateurs, chargés d'histoire et de légendes...

Al deze betoverende plekjes hebben al snel een aantal generaties schilders naar Vresse gelokt. Enkele klinkende namen : Albert Raty, Marie Howet, Yvonne Tellier, Jacques Vander Elst... Tal van aanhangers, die nog steeds werkzaam zijn, dragen op grote schaal bij tot de faam van Vresse als kunstdorp.

Vresse, dat is ook een streek van vele smaken met een aantrekkelijke waaier van producten om van te proeven. Vresse, waar het in elk seizoen feest is.

Vresse, dat zijn twaalf schilderachtige dorpen die, ongeacht hun grootte, elk een heel eigen charme bezitten die telkens de moeite van een omweg waard zijn.

Vresse, dat is tot slot een heel rist plaatsjes met sprekende, historisch beladen namen, en waar legenden nooit van de lucht zijn...

Partons à Laforêt ! Op naar Laforêt !

Accroché aux coteaux qui bordent la paresseuse Semois, ce village d'une centaine d'habitants fascine par ses lourdes maisons de schiste aux murs de forteresse. Deux abreuvoirs typiques gardent les extrémités du village. Il est un des rares villages de l'Ardenne méridionale à avoir conservé le caractère typique des vieux villages d'autrefois. A quelque distance de là, on trouve l'illustre pont de claires, dernier représentant du genre dans la vallée. Ce pont rustique constitué de panneaux tressés de pieds francs de chêne, posés sur des piliers à même le lit de

Dit dorp met een honderdtal inwoners ligt gevlijd tegen de bermen van de lankmoedige Semois. Wat in dit dorp vooral fascineert, zijn de zware leistenen huizen met muren die wel versterkt lijken. Twee typische drinkbakken bewaken de toegang tot het dorp. Dit is één van de zeldzame dorpen van de zuidelijke Ardennen dat het typische uitzicht van de vroegere oude dorpen behield. Ietsje verder is de bekende rasterbrug te vinden, de laatste vertegenwoordiger van dit genre die nog in de vallei overblijft. Deze rustieke brug bestaat uit panelen die gevlochten



la rivière, ne peut servir qu'en période d'étiage ; aussi est-il démonté à la fin de l'été et reconstitué au printemps suivant pour le plus grand bonheur des promeneurs.

Ce village classé parmi les plus beaux villages de Wallonie, très fréquenté par de nombreux amoureux de la nature, cultive une particularité : celle d'accueillir "L'Atelier de Pinocchio" et son théâtre, où se sont donné rendez-vous les personnages légendaires qui animent " la promenade des Légendes ", et que vous rencontrerez aux détours d'un bosquet, à flanc de colline ou dans la cime d'un vieil arbre.

zijn uit haagbeuktakken en rust op pijlers in het rivierbed. Ze kan enkel dienen tijdens de laagste waterstand en wordt dus neergehaald op het einde van de zomer en weer opgetrokken in de lente, tot groot genoegen van de wandelaars.

Dit kleine plaatsje, waar veel natuurliefhebbers op af komen, koestert een heel apart kenmerk : "Het Atelier van Pinocchio" en haar theater. Daar spraken de legendarische figuren uit de "wandeling langs legenden" met elkaar af. U komt ze allemaal tegen... achter een struik, op de flank van een heuvel, of in de kruin van een oude boom.



Laforêt et son patrimoine *Het patrimonium van Laforêt*

La rue du Pont de Claies / Lavoir – Abreuvoir et puits du bas du village

En bas de la rue du Pont de Claies se trouve un ensemble de petits édifices qui illustrent bien les trois fonctions de l'eau dans la vie rurale d'autrefois: le lavoir (le plus grand) destiné au lessivage du linge, l'abreuvoir circulaire cerclé de fer destiné à faire boire le bétail, et un puits couvert. Cet endroit était jadis l'un des plus animé et fréquenté de la localité.



En face de cet ensemble, derrière la maison portant le n° 7 se dresse un séchoir à tabac, témoin du passé où la culture du tabac était prospère. En face de ce séchoir, un ancien « rang à cochons » (porcherie) : son toit est couvert de « faisiaux » (déchets de schiste non conformes pour réaliser une ardoise et fichés dans un mortier d'argile sur une solide charpente). A gauche de cette porcherie, un mur en pierre sèche (construit sans aucun liant pour le consolider).

Au n° 21 de la rue du Pont de Claies se situe la plus vieille maison du village datant de la Révolution française. Il s'agit d'une ferme tricellulaire: corps de logis, écurie et grange.

Rue du Pont de Claies / Wasplaats – Drinkbak en waterput van het dorp

Beneden in de rue du Pont de Claies bevindt zich een geheel van kleine bouwwerken die een duidelijk beeld weergeven van de drie functies van het water in het vroegere plattelandleven : de wasbakken (het grootste) bestemd voor het wasgoed, de met ijzer omringde drinkbak voor het vee, en een overdekte waterput. Deze plaats was vroeger de meest levendige en bezochte plek van het dorp.

Tegenover dit geheel, achter het huis met nummer 7, ontdekt u een tabaksschuur, overblijfsel van de in het verleden welvarende tabaksteelt.

Tegenover deze tabaksschuur, een oude varkensstal : het dak is vervaardigd in „faisiaux“, dit zijn stukken leisteen (die niet geschikt waren om een conforme lei te verwezenlijken) die vermengd met een mortel van klei op een stevig geraamte geschikt worden. Aan de linkerkant van deze varkensstal, een stapelmuur. De bijzonderheid van deze muur is dat hij zonder enige versterkende mortel van cement of aarde werd gebouwd.

Op huisnummer 21 van de “rue du Pont de Claies” bevindt zich het oudste huis van het dorp daterende van de Franse revolutie. Het betreft een driedelige boerderij : woning, stal en schuur.

De rue Sainte-Agathe

Boven de voordeur van de woning met huisnummer 86 van de “rue Sainte-Agathe bevindt zich een houten deurkozijn. Hierdoor viel het licht





La rue Sainte-Agathe

Au n° 86 de la rue Sainte-Agathe figure une belle imposte en bois sur la partie supérieure de la porte d'entrée de l'habitation. Cela permettait de laisser passer la lumière. Dans le muret reconstitué en avant-plan se trouve nichée la statue de Sainte-Agathe (sainte du village), sculptée par Marcel Tellier, artiste du village.

En face au n° 77, également un bel exemple d'imposte. Derrière, au n°1 de la rue du Loup (cheminée penchante en pierres), un ancien fumoir (où on séchait et fumait les jambons). Une maison plus bas que l'épicerie, un petit chemin, rue de la Laiterie, part vers la gauche.

A droite, une ancienne porcherie (« rang à cochons ») avec toit en « faisiaux ». A l'intérieur, des plaques de schiste servent à délimiter l'espace.

Sur la façade du n° 68 figure un

binnenshuis. In het heropgebouwd muurtje bevindt zich een nis met het beeldje van Sint-Agatha (patrones van het dorp), dat door Marcel Tellier, een plaatselijke kunstenaar, werd gebeeldhouwd. Tegenover, op huisnummer 77 treft u ander mooi voorbeeld van een deurkozijn. En aan de achterkant, op huisnummer 1 van rue du Loup (hellende natuurstenen schoorsteen) een voormalige rookkamer voor het roken van ham.

Een huis lager dan de kruidenierswinkel vertrekt er aan de linkerkant een kleine weg, rue de la Laiterie. Rechts treft men een oude varkensstal met een dak in „faisiaux“. Binnen gebruikte men leistenen platen om de ruimte af te bakenen.

Op de voorgevel van het huis met nummer 68 troont een originele zonnewijzer. Bij de aanleg van de stoep werden de stenen "op hun



cadran solaire d'époque. La devanture typique de cette habitation est réalisée en pierres posées « en cresse » ou « sur chant ». Cette réalisation est d'origine. Vous en trouverez une reconstitution au n° 94.

Le haut du village

En face de l'abreuvoir du haut du village, derrière une barrière en fer noir portant le n° 96, se situe l'ancienne forge datant de 1880. Elle est le témoin privilégié du travail artisanal de jadis. Son toit est recouvert de « faisiaux ».

L'église

Sa reconstruction date de 1779. A l'intérieur, un mobilier réalisé par le sculpteur Pierre Delogne en 1745. Son fils réalise la chaire de vérité en 1791. A gauche de l'autel, une statue de la Vierge à l'Enfant en bois polychromé datant de 1795. A droite, Sainte-Agathe, patronne de Laforêt, en bois polychromé datant de 1796. Le chemin de croix a été réalisé au fusain par l'artiste-peintre Jacques Vander Elst. Le plafond date de 1967-68 et est l'œuvre remarquable de Louis-Marie Londot sur le thème « Alléluia ».

L'architecture typique du village fait de Laforêt « Un des plus beaux villages de Wallonie » !

Les séchoirs à tabac

Ils sont les derniers témoins de la culture du tabac dans la vallée de la Semois qui fut si florissante dans la première moitié du vingtième siècle. Aujourd'hui, elle a presque disparu ; seuls subsistent ici et là quelques planteurs et fabricants.

La culture de la plante à Nicot fut réintroduite (on en cultive dès le 16^e

smalle zijde“ geplaatst. Deze bevingden zich nog steeds in hun oorspronkelijke staat. Op huisnummer 94 bevindt zich een reconstructie.

Het bovendorp

Tegenover de drinkplaats van het bovendorp, achter een ijzeren hek met het nummer 96, bevindt zich de oude smederij die van 1880 dateert. Zij geeft een beeld van het voormalig ambachtswerk. Het dak is ook met “faisiaux“ bedekt.

De kerk

Zij werd in 1779 heropgebouwd. Het meubilair werd door de beeldhouwer Pierre Delogne reeds in 1745 verwezenlijkt. Zijn zoon verwezenlijkte de preekstoel in 1791. Aan de linkerkant van het altaar, een beeld van de Maagd met het Kind in gepolychromeerd hout daterende van 1795. Aan de rechterkant, daterende van 1796, Sainte-Agatha, patroonheilige van Laforêt in gepolychromeerd hout. De Kruisweg werd in houtskool door de kunstenaar-schilder Jacques Vander Elst verwezenlijkt. Het plafond dateert van 1967-68 en is het opmerkelijke werk van Louis-Marie Londot op het thema “Halleluja“.

Dankzij de typische architectuur van het dorpje kreeg Laforêt het label “Een van de mooiste dorpen van Wallonië”

De tabakschuren

Ze zijn de overblijfselen van de in het eerste gedeelte van de twintigste eeuw zo bloeiende tabaksindustrie in de Semoisvallei. Tegenwoordig is ze bijna helemaal verdwenen en zijn er nog slechts enkele planters en fabrikanten actief.

Even na 1850 werd de tabakscultuur



siècle pour la consommation privée) peu après 1850 par un instituteur de Mouzaive, Joseph Pierret, qui planta, à titre expérimental, du tabac dans son jardin à Alle. La récolte dépassa les prévisions

Cette heureuse aventure qui dura une centaine d'années fut une activité économique essentielle pour la région.

Le village de Laforêt abrite encore de nombreux séchoirs à tabac, appelés également hangars, mais qui ont été reconvertis en abris à des fins diverses.

Afin de conserver et de mettre en valeur ce patrimoine, une **Route du Tabac** traverse les vallées semoisiennes luxembourgeoise et namuroise depuis 2017. Un topo-guide, des panneaux informatifs, un séchoir rénové, un jardin didactique animent cette promenade.

(die al in de 16de eeuw gekend was) weer ingevoerd door Joseph Pierret, een onderwijzer uit Mouzaive, die bij wijze van experiment tabak plantte in zijn tuin in Alle. De oogst was boven alle verwachtingen uitzonderlijk...

Dit gewas zorgde gedurende tientallen jaren voor een belangrijke bron van inkomsten in deze streek.

In het dorpje Laforêt vindt men nog vele tabakschuren die nu voor andere doeleinden worden gebruikt.

Om dit patrimonium te bewaren en te herwaarderen is er in de Luxemburgse en Naamse Semoisvallei sinds 2017 een tabaksroute uitgestippeld. Een bijhorende gids, infopanelen, een gerestaureerde tabaksschuur en een didactische tuin vervolledigen deze route.



Le Contrat de Rivière Semois-Chiers *Het Semois-Chiers Riviercontract*

Semois belge, Semoy française... Deux noms différents pour une même rivière, et pour un même bassin soumis à une approche commune: le Contrat de Rivière.



L'objectif général consiste donc à la mise en œuvre d'un programme d'actions en référence aux orientations définies dans les contrats des deux pays. Divers domaines d'interventions sont concernés : qualité des eaux, aménagement et gestion de la rivière, tourisme, mise en valeur du patrimoine, etc...

Cette approche de gestion par bassin, globale et concertée, en élargissant le partenariat d'un pays à l'autre, est le début de collaborations et d'échanges entre l'amont et l'aval. C'est aussi une nouvelle façon de communiquer et d'informer les habitants du bassin.

Le secrétariat du Contrat de Rivière Semois-Chiers* anime également des réunions de concertation et de coordination entre les différents partenaires autour de projets précis de façon à ce que les différentes opinions face à un aménagement puissent être confrontées.

Il tente aussi de faire circuler l'information par l'organisation de journées d'information et par la publication de dépliants.

Semois in België, Semoy in Frankrijk... Twee verschillende namen voor eenzelfde rivier, en voor eenzelfde bekken waarvoor een gemeenschappelijke aanpak werd uitgewerkt: het Riviercontract.

Het algemeen doel is dus de invoering van een actieprogramma met betrekking tot de bakens die in de contracten van de twee landen werden uitgezet. Er zijn verschillende interventiegebieden: de kwaliteit van het water, aanleg en beheer van de rivier, toerisme, opwaardering van het erfgoed, enz...

Deze globale en overlegde aanpak van een beheer per bekken door uitbreiding van het partnerschap met een ander land, is de aanzet tot samenwerking en uitwisseling stroomopwaarts en stroomafwaarts. Het is ook een nieuwe manier van communicatie met en informatie aan de bewoners rond het bekken.

Het secretariaat van het Semois Riviercontract stuurt ook de overleg- en coördinatievergaderingen tussen de verschillende partners aan. Het gaat dan om welbepaalde projecten en de bedoeling is om de uiteenlopende standpunten over de aanleg op elkaar aan te sluiten.

Het tracht ook de informatie te verspreiden, met de organisatie van informatiedagen en de publicatie van folders.

La Semois légendaire De legenden van de Semois

Si Adrien de Prémorel avait pour habitude de considérer la Semois comme la plus féminine des rivières, prenait-il en compte tout ce monde de fées, de sorcières et autres dames blanches qui habitent les parois rocheuses, les anfractuosités, les grottes, les trous, les clairières, les virées qui bordent la vallée...

Ce merveilleux légendaire faisait jadis l'objet de récits passionnants aux veillées, car ils mêlaient le féerique à la vie de chaque jour.

Ainsi l'homme vivait en harmonie avec ses croyances, la réalité de l'invisible qui nourrissait ses peurs, ses hantises, ses frissons. Loups-garous, verboucs et autres "pépés" font partie d'un imaginaire bien réel lorsqu'ils s'appuient sur des lieux-dits qu'ils animent dans les ténèbres de la nuit.

De nos jours encore, lorsqu'il tonne, alors que le soleil brille, l'on dit que le diable marie sa fille. De même, après une averse, les voiles de brume qui s'élèvent toutes frêles et mouvantes, dans un rayon de soleil, portent le nom de "pleurs de sorcières".

A Laforêt désormais, la promenade des légendes fera naître par des personnages plus vrais que nature, le mystère du sacré qui hantait l'imaginaire et alimentait les fantasmes de nos ancêtres.

Alphonse de Prémorel zag de Semois als de vrouwelijkste der rivieren, maar dacht hij daarbij ook aan heel die wereld van feeën, heksen en andere witte dames die hun intrek namen in de wanden en spleten van rotsen, in grotten en gaten, midden in het woud of om de bochten in de valleï...

Deze wonderbare schat aan legenden was vroeger het onderwerp van boeiende vertellingen tijdens wakes, omdat feeën het dagelijks leven altijd aangener maken.

Zo leefde de mens in harmonie met zijn geloofsopvattingen, de realiteit van het onzichtbare die zijn angsten, zijn waanbeelden, zijn rillingen voedde. Weerwolven, 'verboucs' en andere drieste "pépés" maken deel uit van deze toch zo reële verbeeldingswereld, waar ze neerstrijken in gehuchten die ze in de donkere nacht bevolken.

Ook vandaag nog als het dondert terwijl de zon schijnt, wordt gezegd dat de duivel zijn dochter uithuwelijkt. Net zo dragen de tere nevelsluiers na een frisse bui in een zonnestraal, de naam "heksentranen".

Voortaan brengt de wandeling langs legenden in Laforêt, met figuren die echter zijn dan echt, het in een heilig waas gehulde mysterie weer tot leven dat een hoofdrol speelde in de verbeeldingswereld en de hersenschimmen van onze voorouders.

Jean-Etienne Hallet



Les commentaires des photos que vous retrouverez ici et affichés le long du parcours sont intégralement extraits du " Défilé des Légendes ". Il s'agit d'une courte présentation des différents personnages, réalisée par S. Collard et F. Pierret. Elles nous ont autorisés à les reproduire, nous les en remercions.



1. LE CHASSEUR SAUVAGE

DE WOESTE JAGER

On débute la Promenade des Légendes par ce personnage ; on le retrouve peint sur la porte de "L'Atelier de Pinocchio".

Ancien seigneur, en expiation du mal qu'il a causé, le chasseur sauvage est condamné à parcourir la forêt, toutes les nuits, entraîné par son cheval et suivi d'une meute de chiens sauvages. La chasse sauvage apparaît comme la punition de la méchanceté ou la sanction de l'impiété.



We starten de wandeling bij het "Atelier de Pinocchio" waar de woeste jager de poort versiert. Hij komt vooral voor in de legenden die handelen over slechte leenheren. Andere legenden hebben daarentegen als hoofdpersoon een goddeloze meester. Hij wordt dikwijls voorgesteld als de slechte heer die, als straf voor zijn wandaden, eeuwig als spook moet ronddolen. " De wilde jager " verschijnt als straf voor wandaden of als godsoordeel.



2. LA DAME BLANCHE DE WITTE DAME



Het is een zogenaamd fantastisch wezen, dat men ontmoet op verlaten en donkere wegen. Zij komen zeer vaak voor in alle streken van Wallonië.

C'est un être prétendument fantastique, que l'on rencontre dans des chemins écartés et obscurs. Elles sont extrêmement fréquentes dans toutes les parties de Wallonie.



3. LE VERBOUC DE " VERBOUC "

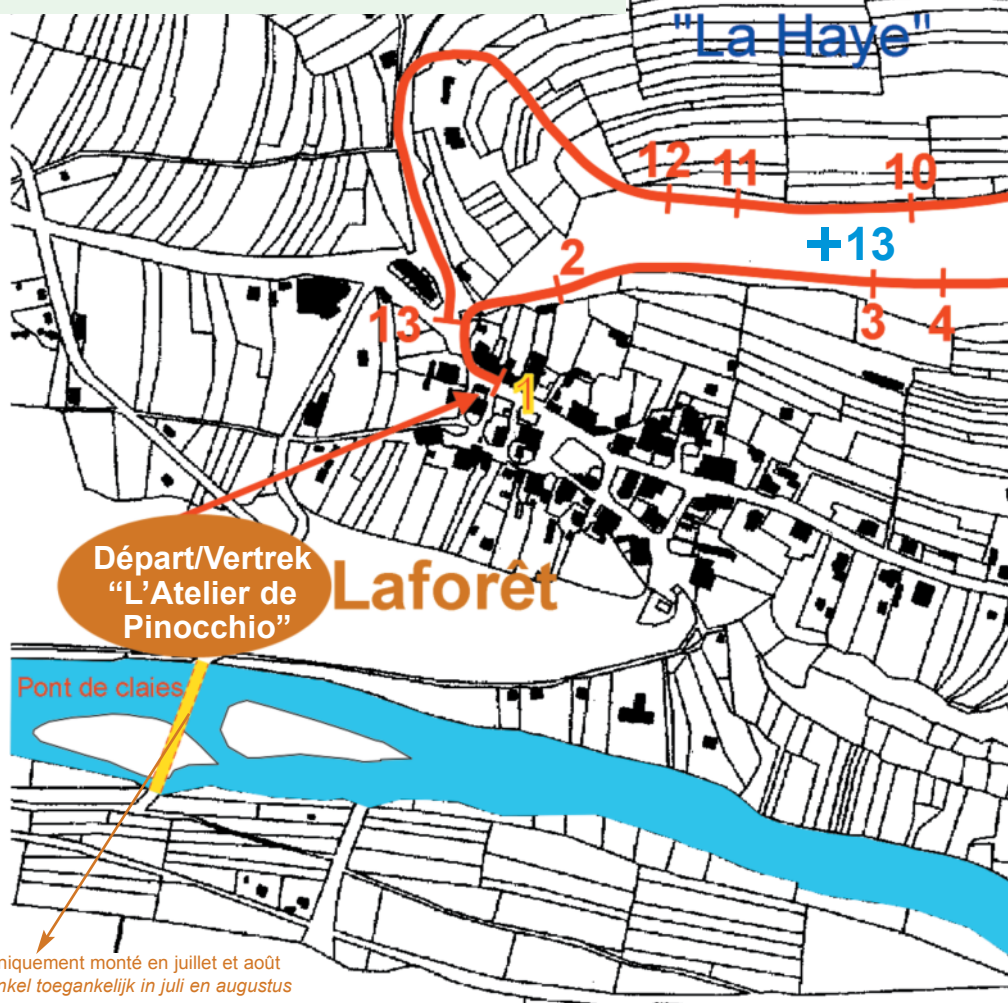
Dans de nombreux récits légendaires, il est perçu comme un " être fantastique mal défini " ou un " être de forme animale de nature démoniaque " ou encore un " animal fantastique spécifique et non issu du croisement de l'homme et du bouc ". Il est l'incarnation ou le serviteur du diable. Se fait aussi parfois " rouler " lorsqu'il accomplit des missions pour le diable.



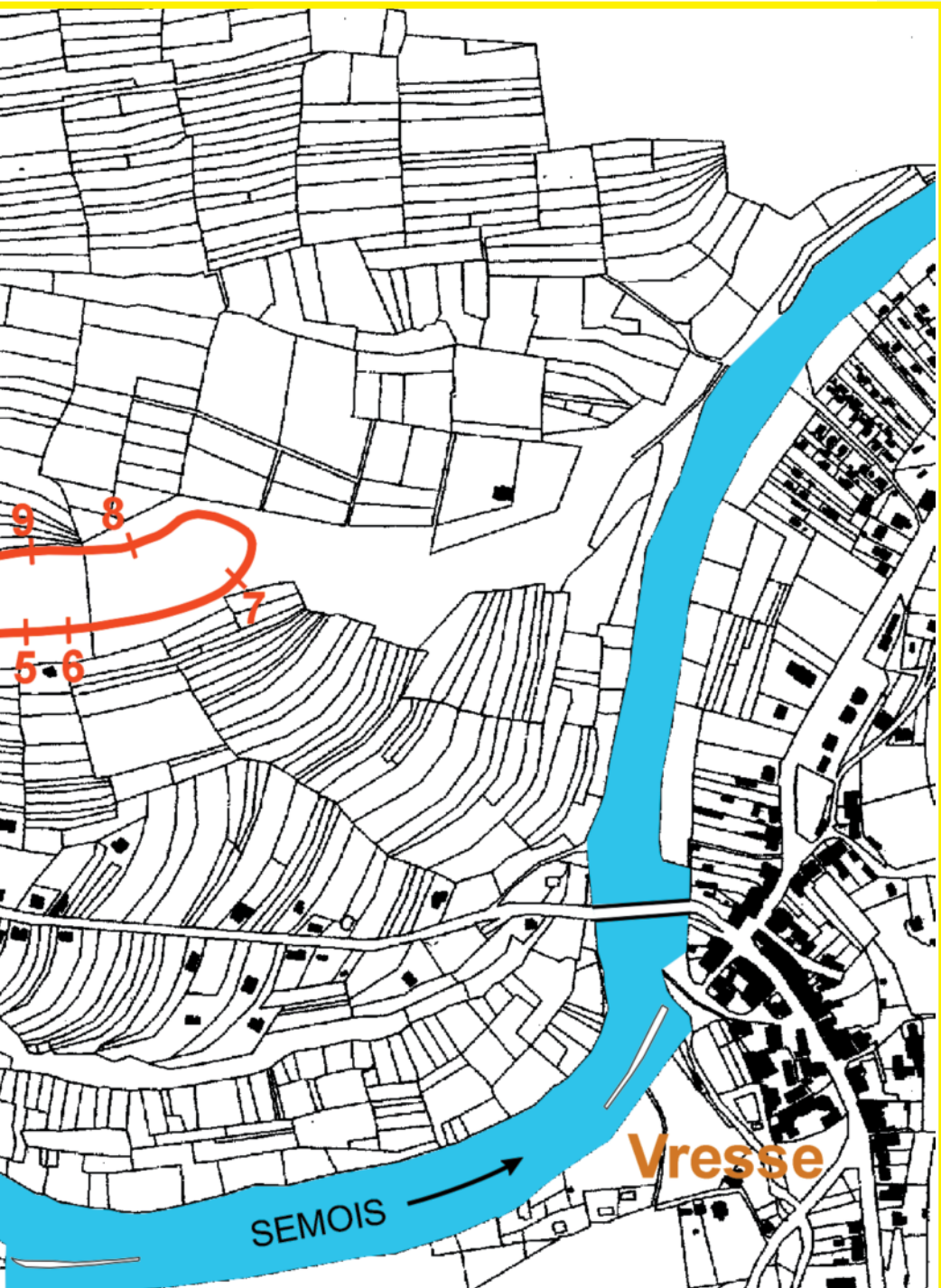
In vele legendarische vertellingen wordt hij voorgesteld als "een moeilijk te omschrijven wonderlijk wezen ", of ook een " bijzonder wonderlijk dier, niet ontstaan uit de kruising van een mens en een bok ". Het is ook de incarnatie of de dienaar van de duivel.



1. LE CHASSEUR SAUVAGE - DE WOESTE JAGER
2. LA DAME BLANCHE - DE WITTE DAME
3. LE VERBOUC - DE " VERBOUC "
4. LE DIABLE - DE DUIVEL
5. LES NUTONS - DE AARDMANNETJES
6. LA TOURSIVEUSE - DE "TOURSIVEUSE"
7. Le chemin des dalles - De tegel-weg
8. Le chemin des billots - De blokken-weg
9. L'OUYEU DES BOIS - BOSGEESTEN
10. LE LOUP-GAROU - DE WEERWOLF
11. LES SORCIERES - DE HEKSEN
12. LA MAWHOTTE - DE MAWHOTTE
13. LES FEES - DE FEEEN
14. LE PEPE CROCHET - DE " PEPE CROCHET "



Uniquement monté en juillet et août
 Enkel toegankelijk in juli en augustus



4. LE DIABLE DE DUIVEL



Vêtu de noir, il prend souvent une apparence humaine. Quand il ne se déguise pas, ce n'est qu'à quelques détails qu'on peut le reconnaître, comme le crissement de ses doigts crochus. C'est un ennemi redoutable car il possède en plus la force et la ruse. Il essaie de tenter les Ardennaises par l'appât du gain, la réussite en amour et gagner leur âme. Il est connu partout et se trouve à l'origine d'innombrables tours pendables. Cependant, après maintes ruses, il est toujours vaincu.

Als hij zich niet vermomt, kan men hem slechts aan enkele kleinigheden herkennen. Bij voorbeeld aan het knarsen van zijn duivelsklauwen. Hij is vooral bekend om zijn ontelbare schurkenstreken. Hij is een geduchte vijand : hij is machtig en listig.



5. LES NUTONS DE AARDMANNETJES



Het zijn weldoende beschermgeesten. Vermijd aardmannetjes te kwetsen of uit te dagen, want zij zijn machtig en volhardend. Zij komen alleen 's nachts te voorschijn, en hun grootte overschrijdt nooit " de lengte van onze benen ". Van nature zijn zij onsterfelijk, en ze hebben geen leeftijd. Meestal lijken zij op alerte oudjes. Zij huizen in grotten, hollen en onderaardse gangen, volgens wat de omgeving biedt.



Ce sont des génies généralement bienfaisants mais qu'il faut se garder de blesser ou de provoquer. Ils sont puissants et persévérants. Ils ne sortent que la nuit. Ils aiment rendre service, mais moyennant quelque paiement. Leur taille ne dépasse pas " la hauteur de nos jambes ". Leur nature les place hors du temps, ils n'ont pas d'âge mais le plus souvent, ils ont l'aspect de vieillards alertes. Ils se réfugient dans les grottes, les trous et les souterrains selon ce que leur présente la région.



6. LA TOURSIVEUSE, sorcière aux doigts branchus *DE "TOURSIVEUSE", of de heks met de takkenvingers*

Les anciens et conteurs de la région préfèrent ne pas en dire trop long sur ce sujet !...On raconte que cet étrange personnage représente bien des symboles, sur notamment la face cachée des gens du pays. C'est qu'ils ont une fameuse réputation ces Ardennais !



De ouderen en de vertellers uit de streek bewaren liefst het stilzwijgen over dit onderwerp ! Naar verluidt verzinnebeeldt deze vreemde figuur heel wat symbolen, zoals op het verborgen gelaat van de mensen uit de streek. Ze hebben dan ook nogal een reputatie, die Ardenners!



7. Le chemin des dalles *De tegel-weg*

Appelé aussi chemin "à t'user" : ce tronçon de promenade caractérisé par une forte pente usera tes jambes, usera tes pieds ; ou également surnommé chemin "à tuser" : tuser signifiant en patois réfléchir. Tu pourras méditer sur les proverbes, poèmes, inscrits sur les dalles situées à même le sol.



IL FAUT ETRE ARTISTE JUSQU'AU
BOUT DES DOIGTS POUR TISSER
DES JOIES QUAND LE COEUR
EST TRISTE >.
(CHANSON FRANCAISE)



IL FAIT BON VIEILLIR.
ETRE JEUNE, C'ETAIT TUANT
H.S.

Ook genoemd weg "à t'user" (die uitput) : dit steile stukje van de wandeling zou de benen en de voeten afmatten...Of wordt misschien "à tuser" bedoeld ? Dat werpt een andere kijk op de zaak, want in het dialect betekent 'tuser' nadenken. Je kan je bezinnen over de gezegdes, de gedichten die op de tegels geschreven staan.



8. Le chemin des billots *De blokken-weg*

Les pentes sont raides en Ardenne ...
tu as bien mérité un peu de repos!
Arrête toi, et découvre, parsemés ici et
là, les billots

*In de Ardennen zijn de hellingen
steil... Blijf staan en bekijk, her en
der verstrooid, de blokken.*



9. L'OUYEU DES BOIS DE BOSGEESTEN



Het zijn geesten die de bossen en vlakten krij-send en roepend doorkruisen. Zij maken deel uit van de spokenorde. Het zijn de zielen van de overledenen die geen rust vonden. Ofwel zijn zij overleden in staat van zonde, ofwel werden zij als godsoor-deel veroordeeld om over de aarde rond te dolen.

C'est un revenant (esprit) qui parcourt les bois et les campagnes en criant pour qu'on le délivre de sa malédiction et qu'il puisse entrer au paradis. C'est l'âme d'un défunt qui n'a pas trouvé le repos, soit parce qu'il est décédé en état de péché, soit parce qu'il est condamné à hanter la terre, au titre d'une sanction céleste.

Peut-être aurez-vous la chance de le voir ou de l'entendre...



10. LE LOUP-GAROU DE WEERWOLF

Hij is een mens-wolf. Het is geen geest, maar een man die het vermogen heeft zich in een wolf of hond te veranderen. Over het algemeen kreeg hij deze gave door in het verleden een verdrag met de duivel te sluiten.

C'est un homme-loup et non un esprit. Grâce à un pacte passé avec le diable, cet homme se change en loup (voire en chien) pour attaquer les paysans ou au contraire les remettre sur le bon chemin quand ils sont perdus en forêt.



11. LES SORCIERES DE HEKSEN

Ce sont des femmes de tous âges, bien intégrées à la localité et qui - dans la plupart des récits - ont la qualité de voisines ou de parentes. On dit qu'elles ont pactisé avec le diable pour jeter de mauvais sorts, jouer des tours pendables. Elles participent au sabbat avec leurs consœurs. Elles sont aussi rebouteuses. Bien entendu, les sorcières ne se donnent pas à connaître comme telles, il faut les démasquer.



Het zijn vrouwen van elke leeftijd, goed ingeburgerd in de gemeenschap, en die - in de meeste vertellingen - burens of aanverwanten zijn. Natuurlijk maken heksen zich niet zomaar kenbaar. Men dient hen te ontmaskeren.



12. LA MAWHOTTE DE MAWHOTTE

Het moet een soort krokodil zijn, want hij wordt meestal beschreven als "zo groot en dik als een kalf met een hagedisvorm". Hij vertoeft steeds in het water. Men vertelt trouwens dat, als hij zich vertoont, dit een voorteken is van nakend onheil.



Elle doit être une espèce de crocodile, car elle est décrite "gros comme un veau et ayant la forme d'un lézard". Elle ne quitte pas les eaux. D'ailleurs, quand elle se montre, c'est, dit-on, le signe d'un prochain grand malheur.



13. LES FEES DE FEEËN



In feite vertegenwoordigen zij de goddelijkheden die de Romeinen aanbaden onder de naam Fata. Feeën bepalen onze toekomst. Het zijn bovennatuurlijke wezens, gewoonlijk voorgesteld door mooie, jonge vrouwen, fijn en haast etherisch. Zij huzen, bij voorkeur, in zuilengalerijen, onderaardse gewelven en rotsachtige holen.

Elles représentent, en fait, les divinités que les Romains vénéraient sous le nom de Fata, les déesses qui présidaient à nos destinées. Ce sont des êtres surnaturels, représentés le plus généralement sous la forme d'une jolie femme, légère et presque éthérée. Elles habitent de préférence les galeries, les souterrains et les cavités rocheuses.



14. LE PEPE CROCHET DE " PEPE CROCHET "

Petit vieillard qui tente d'entraîner les enfants au fond des puits ou des rivières, au moyen d'un crochet qui remplace sa main. Il se cache dans la bruyère ou derrière une pierre, ou - s'il se trouve près de l'eau - dans les joncs et les roseaux. On parle souvent aux enfants " d'un homme laid avec un croc " qui les tirerait à l'eau. Les parents se servaient du Pépé pour empêcher les enfants de jouer au bord de l'eau.



Hij heeft slechts één hand. Aan het uiteinde van zijn andere arm bevindt zich een haak. Hij verbergt zich in het struikgewas, of achter een steen. Soms trekt hij zich terug in de nabijheid van water en verbergt zich in het riet of ander oevergewas. Men vertelt vaak aan kinderen over " een lelijke man met een haakarm " die hen in het water zal trekken als zij zich te dicht bij de oever wagen.



Charte du promeneur

Ce chemin a été créé pour votre agrément, ainsi vous parcourrez sur 2 km les légendes et contes de l'Ardenne. Veuillez le respecter.

Ne causez aucun dégât à la forêt

- N'arrachez ni les arbustes ni les plantes
- Ne taillez pas dans l'écorce des vieux arbres
- Ne détruisez pas les sculptures, le matériel
- Ne dérangez pas les animaux, les nids

Ne souillez pas la forêt

- Ne laissez aucun déchet
- Jetez les détritux à la poubelle ou emportez-les

Ne faites pas de bruit inutile

Respectez les règlements

- Suivez les sentiers à pied et les chemins autorisés à pied, à cheval ou en VTT
- Garez votre voiture aux endroits prévus
- Laissez votre chien à la maison ou tenez-le en laisse.

Ce règlement a été adopté par la commune de Vresse. Pour non respect à la charte, vous risquez d'encourir une forte amende, augmentée des frais supplémentaires pour la réparation du matériel abîmé.

Merci de votre compréhension

Bonne promenade !



Charter van de wandelaar

Deze weg werd aangelegd voor uw plezier en voert u langs 2 km legenden en vertellingen van de Ardennen. Gelieve zorg te dragen voor de omgeving.

Breng het woud geen enkele schade toe

Trek geen struiken of planten uit
Kerf niet in de schors van de oude bomen
Verniel de beelden, het materiaal niet
Stoor de dieren en de nesten niet

Maak het woud niet vuil

Laat geen enkel afval achter
Gooi alle afval in de vuilnisbak of neem het mee

Maak geen onnodig lawaai

Leef de reglementen na

Volg enkel de toegelaten paden en wegen
Parkeer je auto op de voorziene plaatsen
Laat je hond thuis of hou hem aan de leiband.

Wie het charter met de voeten treedt, maakt kans op een boete, en moet ook de bijkomende kosten voor de herstelling van het beschadigde materiaal betalen.

Met dank voor uw begrip

Prettige wandeling !



Adresses de contacts Contactadressen

Françoise PIERRET-RENOUPREZ

“ L’Atelier de Pinocchio ”

Construction de marionnettes, expositions, théâtre.

Rue Sainte-Agathe, 92 - B-5550 Laforêt

Tél. 061/27.11.70 - GSM : 0498/36.42.49

E-mail : renouprez@hotmail.be

www.atelierdepinocchio.be



" Lettrem "

Collaboration de Maurice MERGNY de la société « Lettrem » (lettrage et dessins publicitaires) pour la peinture des personnages des légendes, la fresque sur le château d'eau et sur la porte de « L'Atelier de Pinocchio ».

Rue du Perré, 82 à 5550 Vresse-sur-Semois

Tél : 061/50.13.54

ULg – Département des Sciences et Gestion de l'Environnement – Campus d'Arlon

Avenue de Longwy, 185 à 6700 Arlon

Tél : 063/23.08.52

Contrat de Rivière Semois-Chiers ASBL

Rue de France, 6 à 6730 Tintigny

Tél : 063/38.89.44

E-mail : scugnon@semois-chiers.be

www.semois-chiers.be

Commune de Vresse-sur-Semois

Rue Albert Raty, 112 à 5550 Vresse-sur-Semois

Tél : 061/50.03.06

E-mail : administration@vresse-sur-semois.be

Syndicat d'Initiative de Vresse-sur-Semois

Rue Albert Raty, 83 à 5550 Vresse-sur-Semois

Tél : 061/29.28.27

E-mail : tourisme.vresse@skynet.be

www.vresse-sur-semois.be





Merci tout particulièrement à Denis Kemp (FUL) et à Michel Gofflot (Bureau de dessin - FUL).

Merci également à Françoise Pierret-Renouprez et à Jean-Etienne Hallet (DNF).

Rédaction:

Francis Rosillon
Mélanie Tassin
FUL - CRSemois

Traduction:

Vic Buelens

7^{ème} édition - 2017



Ce guide, réalisé en 2001 dans le cadre du programme opérationnel Interreg II, a été réédité et subsidié par le Commissariat général au Tourisme, la Commune et le Syndicat d'Initiative de Vresse-sur-Semois.



Vresse



Syndicat d'Initiative
de Vresse-sur-Semois



Wallonie



Opérateur : la Commune de Vresse-sur-Semois



Réalisation :



Partenaires pour la réalisation de la promenade, des sculptures, des contes et légendes :

L'Atelier " Lettrem "

Sculpteur S. Roux

S. Collard

F. Pierret-Renouprez

Photos de Denis Kemp (ULg)
et Anne-Catherine Pierrot

Ont collaboré à la conception de
cette brochure :

M. Lallement

M. Gofflot

J.-E. Hallet

